

سری سوال: چهار ۴

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون ادبی

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۱

**FIND THE BEST TRANSLATION FOR THESE PHRASES AND SENTENCES.**

۱- "It's just luck our being asked at all."

- |   |   |
|---|---|
| ۱. اصلاً شانس آوردیم که ما را دعوت کردند. | ۲. خوش شانسی محض است که از ما درخواست شد. |
| ۳. فقط شانسی بود که ما را فراخواندند.     | ۴. دعوت کردن ما کلاً اتفاقی بود.          |

2- We had it until we were sick of it.

- |                            |                        |
|----------------------------|------------------------|
| 1. به خاطر آن حالمان بد شد | 2. ما از آن بیزار شدیم |
| 3. دلمان را زد             | 4. ما را مریض کرد      |

3- Tom has travelled to many lands.

- |   |   |
|---|---|
| 1. تام به قطعه زمینهای زیادی سفر کرده است | 2. تام زمینهای زیادی را در سفر پیموده است |
| 3. تام از سرزمینهای زیادی گذشته است       | 4. تام به کشورهای زیادی سفر کرده است      |

4- If only Margaret had married Tony.

- |  |   |
|--|---|
| 1. اگر مارگارت با تونی ازدواج می کرد       | 2. ای کاش مارگارت با تونی ازدواج کرده بود   |
| 3. اگر فقط تونی با مارگارت ازدواج کرده بود | 4. ای کاش مارگارت فقط با تونی ازدواج می کرد |

5- The jewels showed no signs of having been touched.

- |   |   |
|---|---|
| 1. جواهرات را کسی دست نزد                 | 2. هیچ جواهری دست خورده نبود              |
| 3. جواهرات نشانه ای از دست خوردگی نداشتند | 4. جواهرات اثری از دست خوردگی نشان ندادند |

6- Bob worked so hard that he was always tired.

- |  |  |
|--|--|
| 1. باب آنقدر زیاد کار کرد که همیشه خسته بود    | 2. باب آنقدر کار می کرده که همیشه خسته باشد      |
| 3. باب آنقدر زیاد کار می کرد که همیشه خسته بود | 4. باب آنقدر زیاد کار کرده بود که همیشه خسته بود |

7- Jackson hurt himself while fixing the door of the garage.

- |   |  |
|---|--|
| 1. هنگام تعمیر در گاراژ، جکسون آسیب دید               | 2. جکسون به خود هنگام تعمیر کردن در گاراژ آسیب رساند |
| 3. جکسون در حالیکه در گاراژ را تعمیر می کرد، آسیب دید | 4. جکسون آسیب دید در حالیکه در گاراژ را تعمیر می کرد |

8- Having being frightened by the bomb explosion, Victor ran away.

- |  |  |
|--|--|
| 1. ویکتور با وحشت از انفجار بمب گریخت                  | 2. ویکتور فرار کرد پس از آنکه از انفجار بمب ترسیده بود |
| 3. ویکتور در حالیکه از انفجار بمب ترسیده بود، فرار کرد | 4. ویکتور که از انفجار بمب وحشت کرده بود، فرار کرد     |

سری سوال: چهار ۴

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون ادبی

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۱

9- He is thought to have been waiting for a message from his mother.

- |   |  |
|---|--|
| 1. فکر کنم وی منتظر پیغامی از مادرش باشد      | 2. گویا منتظر پیغامی از مادرش می باشد        |
| 3. تصور می شود منتظر پیغامی از مادرش بوده است | 4. بنظر می رسد منتظر پیغامی از مادرش می باشد |

10- Having opened the door, Mr. Smith switched the lights.

- |   |  |
|---|--|
| 1. آقای اسمیت در را باز و چراغها را روشن کرد      | 2. آقای اسمیت در را باز کرده و چراغها را روشن کرد      |
| 3. آقای اسمیت با باز کردن در ، چراغها را روشن کرد | 4. آقای اسمیت در را باز کرده است و چراغها را روشن نمود |

11- Which one is a plural noun with a plural equivalence in Persian?

- |                |            |              |            |
|----------------|------------|--------------|------------|
| 1. mathematics | 2. baggage | 3. compasses | 4. indices |
|----------------|------------|--------------|------------|

12- Which one is correct?

- |                         |                             |
|-------------------------|-----------------------------|
| 1. A loaf of meat       | 2. five tubes of toothpaste |
| 3. three slices of soap | 4. two bits of chalk        |

13- Identify the place of the complement of a subject and its reference?

- |                             |                           |
|-----------------------------|---------------------------|
| 1. After the verb/subject   | 2. after the noun/object  |
| 3. before the noun /subject | 4. before the verb/object |

14- Which of the following nouns is female in English?

- |            |         |         |            |
|------------|---------|---------|------------|
| 1. Captain | 2. heir | 3. ship | 4. soldier |
|------------|---------|---------|------------|

15- Look at this sentence and its corresponding translation and identify the correct choice about it:

"The earth orbits around the sun and receive his light and warmth."

"زمین به دور خورشید می گردد و نور و گرمای آن را دریافت می کند."

1. Sun is male in English and in Persian is considered as a male noun, too.
2. Sun is male in English but this characteristic is untranslatable in Persian.
3. The translator should reflect this characteristic anyway in Persian to be acceptable.
4. This sentence is untranslatable because of cultural and sensual meaning of sun.

16- Which one is an example of Acronym?

- |        |         |        |        |
|--------|---------|--------|--------|
| 1. Cdr | 2. NATO | 3. BBC | 4. Eng |
|--------|---------|--------|--------|

17- In this sentence: "it is expensive to live in a large house.", identify the real subject.

- |                  |                             |
|------------------|-----------------------------|
| 1. It            | 2. it is expensive          |
| 3. a large house | 4. to live in a large house |

سری سوال: چهار ۴

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون ادبی

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۱

۱۸- کلمه ای که زیر آن خط کشیده شده..... است.

**The weather is piercing cold."**

۰۱. صفت در نقش توصیف کننده اسم  
۰۲. صفت در نقش موصوف صفت  
۰۳. صفت در نقش اسم در جمله  
۰۴. صفت در نقش قیدی در جمله

19-What's the grammatical function of the underlined part?

**"To be honest, I don't like our boss."**

1. مصدر در نقش توصیف کننده جمله  
2. مصدر در نقش مفعول جمله  
3. مصدر در نقش توصیف کننده اسم  
4. مصدر در نقش مکمل فاعل

20-Identify the type of this sentence.

**"Sarah had such a low grade that she hid her exam paper."**

1. جمله پیرو قیدی تقابلی  
2. جمله پیرو قیدی قصد  
3. جمله پیرو قیدی شرطی  
4. جمله پیرو قیدی نتیجه

21-"**if only he didn't leave here.**" We use if only to express.....

1. تأسف یا امیدواری  
2. شرط  
3. انحصاری کردن  
4. تفکیک

22-The combination of **if + should** in conditional sentences, type I is used to:

1. بیان عملی که امکان پذیر است اما احتمال وقوع آن چندان زیاد نیست  
2. بیان عملی که در گذشته امکان پذیر بوده ولی اکنون امکان پذیر نمی باشد  
3. بیان عملی که امکان پذیر است و احتمال وقوع آن بسیار زیاد است  
4. بیان عملی که نه در گذشته و نه در زمان حال امکان پذیر نمی باشد

23-Identify the type of adverb in this sentence:

**"The flower is extremely beautiful."**

1. قید تکرار  
2. قید تأکید  
3. قید کمیت  
4. قید محدود کننده

24-Identify the kind of subject in the following sentence:

**"Where Edward works is too small."**

1. جمله پیرو اسمی  
2. عبارت اسمی  
3. جمله وارده قیدی  
4. جمله وارده وصفی

سری سوال: چهار ۴

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون ادبی

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۱

25- What's the most appropriate translation for this phrase?

"he has placed his throne upon the waters."

- |                                 |                                |
|---------------------------------|--------------------------------|
| 1. وی دارای تسلط و قدرت شده است | 2. در زبردستی بداشت            |
| 3. عرش را بر آب بنیاد او نهاد   | 4. تیغ را از لاله خون آلود کرد |

26- God has made the firmament to revolve.

- |                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| 1. چرخ را دور شبانروزی دهد     | 2. شب برد روز آورد روزی دهد  |
| 3. بر درش چون حلقه ی سر می زند | 4. وز کف و دودی همه عالم کند |

۲۷- در زیر دستی بداشت.

۲. he has given movement  
۴. he has given nuiform repose

۱. he has given dominion  
۳. he made it frozen

28- " I am no long for this world"

- |                                |                                  |
|--------------------------------|----------------------------------|
| 1. امیدی به این دنیا ندارم     | 2. دیگر در این دنیا آرزویی ندارم |
| 3. عمر زیادی از من باقی نمانده | 4. برای دنیا اشتیاقی ندارم       |

29- Curled once about the house,

- |                        |                            |
|------------------------|----------------------------|
| 1. در حوالی خانه پیچید | 2. دور خانه پیچی می زند    |
| 3. در اطراف خانه خم شد | 4. در حوالی خانه خم می شود |

30- The leter was written before me.

- |             |        |          |           |
|-------------|--------|----------|-----------|
| 1. در مقابل | 2. قبل | 3. نزدیک | 4. نرسیده |
|-------------|--------|----------|-----------|